

Spis treści

Wstęp. O odrębności literatury dla dzieci.	9
Dziecko w świecie książki	9
Literatura dla dzieci – literatura osobna?	11
Jak tłumaczyć dla dzieci?	13
Rozdział I. Dziecko – „osobny” odbiorca tekstu literackiego	23
Dlaczego dziecko jest czytelnikiem wyjątkowym?	23
W świecie dziecięcej wyobraźni	25
Zagadnienie emocji dziecka i ich wpływu na odbiór literatury	29
Dziecięcy odbiorca tekstu literackiego vs. odbiorca dorosły	33
Przeżycie literackie i indywidualizacja odbioru	39
Rozdział II. Tłumaczenie a zjawisko dyfuzji i paradyfuzji	43
Pojęcie <i>dyfuzji</i> w nauce	43
Koncepcja dyfuzji tłumaczeniowej. Dyfuzja a paradyfuzja	45
Rozdział III. <i>Creatio</i> – tworzenie i wybór w przekładzie a zjawisko dyfuzji	57
O kreacji w świetle wyobraźni twórcy	58
Leksykalne modyfikacje tekstu przekładu	63
Wzmocnienia i osłabienia leksykalne	78
O ponadintencjonalności odbioru i znaczeniu słowa w izolacji	82
Rozdział IV. Dyfuzja tłumaczeniowa w aspekcie perspektywy	87
Rozdział V. <i>Primum non nocere?</i> O wpływie cenzury na dyfuzję w przekładzie	97
Tłumaczenie pod wpływem cenzury	98
Tłumaczenie zideologizowane – ekwiwalent eufemistyczny i ukryta dominanta	113
Tabu w przekładzie	129
Rozdział VI. Dyfuzja a funkcja poznawcza tekstu	133
Rozdział VII. Czy dyfuzja brzmi w przekładach?	147
Wyrazy dźwiękonaśladowcze w przekładzie	148
Przekaz dźwięku i komizmu w przekładzie	160
Kiedy w prozie pojawia się rym	166

Rozdział VIII. Jak przekład archaizmów w literaturze dla dzieci ogranicza dyfuzję	183
Przekład archaizmów na poziomie leksykalnym	185
Przekład tekstu dawnego na poziomie składniowym	194
Tekst historyczny a dziecięcy odbiorca	206
Wnioski	213
Zakończenie	219
Indeks nazwisk	223
Indeks rzeczowy	225
Bibliografia	229
Резюме	241
Summary	245